

# 日米会話学院 同時通訳科 通訳翻訳セミナー

2010年3-4月

同時通訳科では、下記の要領で通訳翻訳セミナーを開催いたします。このセミナーは現在通訳翻訳業界で活躍中の講師により、ドリルを中心に授業が展開されます。現在通訳者、翻訳者を目指して勉強されている方にはもちろん、通訳者、翻訳者志望でない方、通訳の勉強を通して上級英語の修得をお考えの方々にもお勧めできるセミナーです。日米会話学院在学学生以外の方の参加も歓迎いたします。

## [募集要項]

日 程	2010年3月19日(金)～4月3日(土)内に全15セッション(選択制)				
レ ベ ル	英検準1級程度以上(ただし一部異なるものがあります。「セッション内容」をご覧ください)				
会 場	日米会話学院 教室は当日発表いたします。				
申 込 期 間	2010年3月1日(月)～3月16日(火)無試験				
	先着順の受け付けで定員になり次第締め切ります。なるべくお早めにお申し込みください。定員に余裕のあるセッションは募集期間終了後も各セッション開講日まで申し込みを受け付けます(割引きはなくなります)。各セッションの空き状況につきましてはお電話にてお問い合わせください。なお、申込者数によりセッションが成立しない場合もありますので予めご了承ください。				
受 講 料	各4,000円 ただし、5セッション以上お申込の場合は各3,800円、10セッション以上お申込の場合は各3,600円				
通 訳 ・ 翻 訳 セ ャ ッ シ ョ ン		日時	担当講師	セッション内容	定員
	1	3月20日(土) 11:00～12:50	城戸 巖	<b>産業翻訳(英日)*</b> 出版翻訳とは異なるという意味で、企業、団体などから求められることの多い経済、法務、時事関係などの分野のいずれかから題材を取り上げます。受講生各人に実際に翻訳して貰い、それをお互いに検討することで、個人個人の勉強では気づかない意外な盲点や、日本語での明確な表現のあり方について学習します。	15
	2	3月20日(土) 13:30～15:20	田村 智子	<b>逐次通訳(日英)</b> 直訳や文脈から浮いた短文の単なる英作文ではなく、聴き手にわかりやすい、ロジックが明確に流れていく英語への口頭訳の練習を行います。	15
	3	3月20日(土) 15:40～17:30	田村 智子	<b>同時通訳(日英) TOEIC900点程度以上対象</b> 日本語から英語への同時通訳の訓練をします。ある程度通訳の訓練を受けた方向けのセミナーです。同時通訳の訓練はLL教室で行い、各自のパフォーマンスは録音し持ち帰れますので、USBメモリーをご持参ください。	15
	4	3月24日(水) 19:00～20:50	山之内 悦子	<b>逐次通訳入門(英日)</b> フリーランスの通訳者に求められるものとは何か、どういう資質の人に向いているか、準備はどのように行うのか、本番で大切なことは何か、など、通訳という仕事についての基礎知識を講師が英語で説明し、それを受講者に通訳して頂くことで、実際の通訳訓練も行います。メモの取り方も簡単に説明し、時間が許せば、聴き取り能力や全般的な英語・日本語能力の上達を促す勉強法についても触れます。	15
	5	3月25日(木) 19:00～20:50	山内 あゆ子	<b>出版翻訳/ノンフィクション(英日)*</b> 英→日ノンフィクション翻訳の演習を行います。背景を踏まえて原文を正しく読み取り、解釈に必要な情報を調べ、想像力を働かせ、状況に応じて柔軟に訳すポイントを探って行きましょう。	15
	6	3月27日(土) 11:00～12:50	中村 玲子	<b>英文契約書と法律英語(英日)*</b> 契約に対する日米の考え方の違いや和文・英文の契約書の構造、英文契約書における典型的な条項、契約に特有の言い回しと解釈上・翻訳上の留意点などについて解説します。	15
	7	3月27日(土) 13:30～15:20	Jonathan Hall	<b>日英・英日映画字幕:サマリーゼーションの基本(日英・英日)*</b> Subtitling presents an excellent opportunity to practice not simply colloquial forms of English and Japanese, but to experiment in effective summarizing and paraphrasing. In this seminar, we first examine the standards and conventions of E>J and J>E subtitling. Then, using a film currently being prepared for submission to major international festivals, we try our hand at subtitling a 10-to-15 minute excerpt. This is a fun and exciting skill to learn and one that is certain to improve your interpreting technique.	15
	8	3月30日(火) 19:00～20:50	山之内 悦子	<b>逐次通訳入門(日英)</b> 通訳という仕事の様々な側面についての説明と質疑応答を通して、今後の勉強法を考えます。メモの取り方を簡単に説明した後、実際に英訳の練習を行いつつ、上記の説明を進めます。	15
	9	3月31日(水) 19:00～20:50	磯村 雨月	<b>サイト・トランスレーション(英日)</b> 英字新聞の抜粋を題材に、文法事項をきちんと把握しながら自然な日本語に訳す作業を通して、日英のためのストックをどう蓄えるかを考えていきます。	15
10	4月2日(金) 19:00～20:50	富永 正之	<b>逐次通訳(英日)</b> 英日の逐次通訳の訓練。通訳は全てを正確に聴き取り、理解し、その情報を的確に他言語で表現するという作業です。そのための訓練として、受講生が一人ずつ英語のスピーチを少しずつ繰り返し聴き、先ずその英語を再現してから、日本語に通訳をするという練習を行います。	15	

英語スキル セッション	11	3月19日(金) 19:00~20:50	大井 孝	上級時事英文講読 1* 現代米国の政治・外交政策、国際政治などに関する英米の学者、ジャーナリストによる英文論文を講読します。各回の授業の教材は異なるものを使用するので、希望者は複数回の受講が可能です。時間に制約があるため、授業中に受講者に分担発表をさせず、講師による教材内容の解説が中心となります。	18
	12	3月27日(土) 15:40~17:30	松岡 秀子	DonDon 通訳式英会話 通訳訓練を通して英語力を効果的に身に付けていく学習法をご紹介します。中学・高校の英語でも十分通訳は可能です。シャドーイング、リピーティング練習を繰り返し、英日通訳、日英通訳練習に発展させていきます。特に中学・高校の英語科目ご担当の先生方には是非受講していただきたいセッションですが、一般の方のご受講もお勧めいたします。この機会に、DonDon 通訳式英語教授法／学習法をご体験ください。楽しい英会話学習法でドンドン英語力が身に付きます。前回実施したときに使用した章以外の章を取り扱います。 対象:英検2級程度以上	18
	13	4月3日(土) 11:00~12:50	松浪 晋也	Pronunciation 英語の母音、子音、ストレス、イントネーション、フォーカス、プロミネンス等について学習し、発音記号を学んだり、単語や会話文の発音練習を行います。中級以上の英語能力を持っているが、どうも発音が苦手だという方にお奨めです。	18
	14	4月3日(土) 13:30~15:20	大井 孝	上級時事英文講読 2* 11.を参照。	18
	15	4月3日(土) 15:40~17:30	大井 孝	上級時事英文講読 3* 11.を参照。	18
セッションの内容、担当講師は変更することがあります。また、人数によっては成立しないセッションもあります。予めご了承ください。					
申込方法	下記のいずれかの方法でお申し込みください。申込書受領後、お支払い方法に関し、ご連絡致します。 1) Faxでお申し込み(必ずFaxかEメールのご連絡先をご明記ください) 添付の申込書に必要事項を記載の上、学院までFax(03-3353-8908)してください。 2) Eメールでお申し込み 添付の申込書記載事項をEメールにてcis@nichibe.ac.jpまでご送信ください。 3) 窓口でお申し込み 添付の申込書と受講料を当学院会計窓口にご提出ください。				
教材	プリント教材がある場合は各授業日に教室で配付いたします。*印がついているセッションはお申込時にプリントをお渡します。通訳翻訳スキルセッション内のは事前に翻訳した上で、授業にご参加ください。英語スキルセッションは翻訳の必要はありません。				
受講撤回時の取扱	申込後、開講の前日までの受講撤回は書面の提出により、学費の全額を返却します。開講当日のキャンセルは実費をいただきます。				

#### [講師略歴] (アルファベット順)

Jonathan Hall	ポモナ大学メディア学科助教授。Ph.D., History of Consciousness, University of California Santa Cruz.	大井 孝	財団法人国際教育振興会理事長、日米会話学院学院長。東京学芸大学名誉教授。元米国国務省言語サービス課嘱託通訳・英仏語会議通訳。Ph.D., Political Science, University of Paris 2. 早稲田大学政治学博士課程修了。M.A., Political Science, Columbia University.
磯村 雨月	フリーランス会議通訳者。NHK 放送通訳者。東京大学大学院言語学博士課程単位取得。同大学院言語学修士。	田村 智子	日米会話学院専任講師。M.A., Applied Linguistics, University of Michigan.
城戸 巖	フリーランス翻訳家。早稲田大学大学院政治学修士。	富永 正之	元在日アメリカ大使館広報・文化交流局通訳。青山学院大学文学部卒。
松浪 晋也	明治学院大学講師。ハワイ大学大学院言語学博士。	山内 あゆ子	フリーランス翻訳家。M.A., Humanities, The University of Chicago.
松岡 秀子	「DonDon 英会話」(研究社)著者。青山学院大学英米文学科卒。オックスフォード大学英語教授法習得。	山之内 悦子	フリーランス通訳翻訳者。M.Ed., Education, University of British Columbia.
中村 玲子	会議通訳者。法廷通訳者。九州大学法科大学院法務博士。J.D., Chicago-Kent College of Law, Illinois Institute of Technology. M.A., Saint Michael's College (TESL).		

#### 日米会話学院 同時通訳科

〒160-0004 東京都新宿区四谷1-21 Tel: 03-3359-9621(代表) Fax: 03-3353-8908 Email: cis@nichibe.ac.jp